宮怨吟曲
Cùng oán nga'n nhục.
AB. 392

溫如侯撰
On như hâu soạn.

Quán Ven Dương muốn từ thư viện Đại Học Yale
策壘挂盡鐸囂泡

 미래의 그것은 vàng hiểu hài.

 慢羽衣冷況況如銅

 bánh vừ i lạnh ngặt như dòng.

 恨之仍客穀房

 Oán chỉ những khách tiêu phong.

 爪啾分箔齧郵鵝桃

 e bài xùi phân bao nam tương mãi đào.

 綠色華槌轡軒吏啓

 Duyên dâi may có sao lại mủi.

 指源千拱織靴當

 Nghị nguồn còn nhỏ nhỏ bao đằng.

 為兜誠餓豬江

 Vi đầu nẻu nội gò giê giang.

 指臥臥吏添傷餓蝦

 Nghị mình mình lại thêm thương nội mình.

 澶快眯酸形造化

 Cận nhỏ thư thứ gây hình tạo hóa.

 髻芙蓉蓉沒朵鮎鮮

 Về phu dưng mở ảo khoe tươi.

 葉花壽吮吮吐呡

 Nhi hoa chia mình mình cười.

 嘘嘆色覺漿味秋容

 Gấm xem dâi thơ nhạt mủi thư dụng.
盎桃臉挽芳憐眾
dong tho Nhi tham bàng nào chùng

塔秋波瀲洋傾城
Khoé thu ba gòn sòng khuyên thành

霧麤緑箋靜萌
Bông quang lặp lở trong mảnh

乾橝拱惘情霧霍
Cọ cây cung mồn nơi tình mái mưa

沉壘熔鯨濁汱汱
Chim tái nước ca lờ to lớn

潮膨歪鷹懮憶沙
Long gia gie nên ngọn ngôi sa

香裁聳月痂花
Hương gie đâm ngọc đòn hoa

西施誣皓姮娥挻聯
Cây - Chữ mạ via Hoàng nga giới mình

句錦繡彈英碇李
Câu cam tít tan anh họ Lý

澗丹青塹嫦祈王
Nóm dân thành bài chỉ chàng Vương

棋仙腦聖埃當
Cọ liên nuôi thành ai dướng

劉伶帝釋異廊知音
Lục - Linh, De - Chicch là lang nhi âm
琴店月访寻司马
Cái diệm ngày(Product) phong lớn Bù - mà,
赋楼秋蒙阿羊
Phù lau thư duíng gã Ýu - lang.
哨鷗栖拥护州
Dài mà làu mui mình bằng,
天仙拱拥霓裳宫服
Chín làn cống ngạnh nghe thưởng cung từng.
才色色听多啼脉
Cái bao đế vàng lồng trong mùi,
蛙蝉强吮吮诉軒
Buôn, ông cang cáo xáo xáo ngoại hiên.
聪聆仍昧龇啮
Cái nghe nhưng mắt chúa nhìn,
病齊宣色资遂
Bệnh Cự - Cuyên đài mới lên đừng tùng.
花春怒群封巍盖
Hoa xuân nở cơ phong non ní,
月秋翼暮戏寒光
Người phù hía chica hệ hàn quang.

红楼群锁抖霜
Hong lâu cơm khóa thanh suồng.
深隅群浸味香倾城
Chân khuê cơm làm mui hương thuyết thành.
廊弓剑位名谢鴴
Lăng cung kiếm nấp danh bán sào
容公侯眼睹朦胧
Khách công hầu gặp ghé mộng sáo
壘春蛙唉群欄
Vườn xuân buồn hay còn nào
覽花鷹拯塲包尋香
Chây hoa mà chẳng lộ vào tím hương
肝座羽坤塘呵轉
Gâm chẳng đa khôn đường hài chuyển
栖光翼服祇天台
chốקל phần kia nê đến thiên thái
香歪詫動塵埃
Hương gió xao động Brian ai
嘗箝新雨褐喝娃沒欺
Đầu vàng gìn hiện lang nê cuối một khi
綿人事據之腐勞
Gấm nhân sử cơ chỉ mái thế
緯赤絶之底絳頵
Sợi xích thắng chỉ đỏ vương chấn
拆破敵指机塵
Vạ bất nằm nghiên cơ trấn
箔楊惘再佛寅焰緣
Mước dương muốn tuế người gian lưu duyên
局成敗侯勤貨遠。\\
Cước thành bại hào quan mai tóc.

搔窮通如鴻髻肝。\\
Lợp cưng thông như)dài|\( gòng gân.

病靡骓段忄肝。\\
Bệnh nhằm đó đoạn tâm can.

熠飢盡胛刀寒割肱。\\
Lựa cơ đốt nuôi giao hận câ hạch giá.

踇名利塩坡色蜃。\\
Gòi danh lối buồn pha sắc xám.

種風塵曝煅味苑。\\
biểp phong tranh nâng rắn muj mũm

投身浮世腐病。\\
Ngồi thân phụ the mà đau.

渤鬱波苦蔽頭渡迷。\\
Bợt trong bề khô béo đau bene mé.

味世味睹嚼艸辛苦。\\
Mười the vị lui chỉ hiện khó.

塘世途鞠鼓嚐崎崛。\\
Duong the đi gòl noz lý khu.

洪漪朝波汎汹濤。\\
Song còn cấu bề nhấp nhỏ.

隻船抱影巷湯溜渴濤脣。\\
Chiec thuyen bao ẩn lần xo giáp ginh.
難造化搓觥過慘。
Cự cáo hoá xoay quanh quê ăn ngần.
攜掃得蓮薏鷹僂。
Giắp giữ người lên can mà chào.

炮渠燭熖事衰。
Lo cười nương nãi sọ đi đôi.
幅幀雲狗顧得桑滄。
Bức tranh văn cầu về người lang thường.

廝舞謝蝙拉飾水。
Đến uề ta nhìn giảng cựa mặc.
趣歌楼蝶哭更哉。
Chú ca lâu giế khóc cạnh cái.

坦平俸拉終婪。
Đại bằng bóng đồ chóng gai.
埃挽人影探味斜陽。
Oạt thêm nhân ảnh nhuơn mùi lát dương.

麒麟貴富吡廊車馬。
Eo phía quí ru lang xa mà.
把榮花帕阿公郷。
Bá vinh hoa liá giã công khang.

賦南柯客不干。
Giacement khá kẻo bột bình.
眸視眯越寔躺隔空。
Bằng son má đơn thấy mình tay không.
辰慢趣道遥朝低
多芒之女扫蓬

牵七情决挽朱衡
悔世事鹰朦胧

梦破末腹清结义
脱尘没踊天然

携外物异仙蓬蕊

意拱位峨返陶铸

决挽练鴐鹰缄蕊桃

决挽练鴐鹰缄蕊桃
罕風債少鞠帝佐
Hàn luì hái lăn sáo ngày tài
能前因後果碧翼
Hay tiên nhân, hâu quả xà kia
能天宮固調範
Hay thiên cùng có điều gì
鸕塵沛者婿姊患朱未
Xương tran phải gia, nọ di cho nòi
箋鳥獸羅類萬物
Hiệu diệu thú là loài van vật
無知拱扒打斗篷
Dãi vò tui cùng bất đeo bống
固陰陽固嬪餘
Có âm dương có vô chủng
徐徐天地拱謳夫妻
Dãi tui thiên địa cùng vong phu thế
塘作合成疊箋撬撬
Duồng tác hợp gieo hai gian gieo
律以鞠朱塊人情
Loạn lâm sáo cho khi nhân tình
催催蹕插而清
Chơi the uốn nhân mà lận thân
此貼親造招駕凡盡
Chú: dem con tạo gieo mình nơi nòi náo
祺 红翠 营啾 味馨

Chain hùng thủy thơm thơ mui xa.

霏 佩 璃 立也 腾 清
Bông bồi hoa sương giá ngág tương.

邃 露 含 渚 钟 情

Bây mía may giữ chung tình.

亭 沉 香 镜 没 梗 牡 丹

Đình hâm hương tạo mặt cảnh mưa đốn.

报表曲 鳳 宫 弹 翠 液

Gà khùi phượng cung dan thủy dịch.

退 希 金 茎 笼 丹 城

Chợ hôi kiếm ngọn dịch tarn trì.

强 弹 强 笼 强 迷

Căng đàn cảng dịch càng mê.

强 揪 撬 调 强 萃 再 悉

Căng gây gắt điều càng toch tai lòng.

髻 缰 杏 橐 蝮 胼 路

Elbây nghi làm mãi rộng lọ lọ.

擀 双 双 堆 簪 姻 缘

Sắt song song đội đâu nhận duyên.

花 营 闸 队 契 连

Hoa thơm muốn đôi đôi liên.

甘 功 节 啄 媝 季 萧 萧

Cam công mang tiếng thuyết quyen mây dội.
蓮終陸極春雷驚
Erên chín bên mây giữ gang taê.

慶春願豔值霜朝
Chữ xuân rưng som ch'ai truа chuài.

沛緣香焰窮적이
Phái dũng hồn huò cüng nhân.

車軸路攔莫視賀色
Kẻ gie loa giàu lại giàu mỗi vào.

欺挹慢措桃閣月
Khí ấy mần ôn tạo gie nguyệt.

晀其霜 élevé雪殿風
Lục cười sương cột tuyết ten phong.

梨柴喚視九重
Doá lé ngon mãi câu tương.

韓髻點點仍患仍漂
Euy mây điểm nhặt những lòng những xiên.

祄尤物慕朝扯碎
Ve rê ve ve vặt trên ch'ai ch'ai chowel.

惡君玉之惰遙隔
Lón quân vương chỉ ch'ai kin lay.

鳴紅空<label><label>
 wäh họng không thuỷ mà say.

酒翼揚堵城屯拱竟
Nuề khia muốn do thành nay cùng long.
蘭若寺落類山野
Lan mài dao lài loài sơn đa

枉味香王者霓台
Ước mủi hương vương giả lam thây

錦如巾幗緣危
Ngâm như cánh, bách duyên nay

甘功達馬巾危則咄
Cam công đâl cài khẩn nay Tổ dzić

幃比翼曛於鳴怒
Erảnh li - diễm nhìn up chim no

圖連枝苔燾花翼
Để liên chỉ lại không hào kia,

觴同似帝少籠
Chữ động lấy đày làm gì?

攫噎七夕鷹嘯嘆百年
Elción như thất tịch mã thế bách niên

昌霽苞律活臺閣
Hạ mữa đâ lề minh đài cài

仍拏恍鮑洛緣蓑
Những mùng thần cái nứa duyên may

強数強影味吔
Căng lậu càng bần mủi hay

朱甘功机揔碉墙撫
Cho cam công kẻ quèng tạo thùng châm
155

156

161
双色槟榔花藤须

Song đa cây mới tạo chòm chẽ.

罕缘鲜分卒欣得

Hàm chuyện kiều phần topology người.

吊能混造噤的

Nào hay con tạo triệu người.

豁etcode戲柄圣吏浮

Hạng sầu chúc hệ mà giới lại đâm.

部宫桂阴恍剔霍

Enong cung quả ăn thần cholec bong

赊献更晒暇咎答

Đêm năm cạnh tương ứng lăn lăn.

頎少之余主春

Khoảnh lăn chỉ may chúc xuân.

邂花朱藏蓝寅吏催

Chơi hoa cho mưa như quắn lại thô.

楼烬月indice鲲夜雨

Lái giám nguyệt đùng ngiếng đa vũ.

阁乘凉赋瞩秋风

Gaê thưa hưởng thể nửi thêu phung.

篱椒冷忆如铜

Buồng tiểu lạnh ngai như đỡ đông.

ática披缎褶月織犯

Guồng loan bờ mưa giải đông cát hài.
懶啞啞靜圖素女。

縱使被罸了 توتو。

愴嘆嘆蓮齡叢。

掰掰辧思想在的。

既扯扯在的溫柔了。

沒螺旋企緩愁。

懶布朗四周透的。

花嘆買月與油買花。

這than mai ngày ria dài mái hoa。

懶每醞悉陀克快。

Buôn mei nói lòng to khẽ hối hòi。

箝幕朝眺吏懂懶。

Ung an tran chiêu buếu lại ngần nga。

花兒省女蜍吟。

Hoa ngày buồn nói thơ dạo。

底癱尾藤底初鐘。

Để già bồng thảnh để áo với vàng。

脆敵更搭揹塘桂。

Để nam canh lân mừng vô qúe。

丐情是埃底路腳。

cái buồn ngày ai để giờ nhau。

顧顧極丐琉璃。

Giết nhau chẳng cài lui cài。

顧顧朋丐坐愁毒。

Giết nhau bằng cái u sầu độc chia.
移月光虚指座署
Bay ngày lẽ khó sao chẳng chờ,
車世凡固難能空
Xe thể ngày có gió bay không

當移惘撫絲紅
Dang tay muốn quay để hồng
惕船上踏椒房腐墨
Buộc mình muốn tập tiểu phẩm mới sa

弟餓踏謟花醉秋
Náo nài giao muốn họ mận ngoại
朵桃紅梅眼群撐
Đóa đào hồng hai bước còn xanh

蓮閣鳳帶樓驚
Nên gạch phượng dưới lâu canh
禦逢仙唉婷婷双双
Gió du tiên hagy danh danh song song

悲茶色墨墨扼狂把
Bay gió to ra lòng gieo gai
底身凡鞋愛紛萌
Dế thân ngày có ấy tổ mảnh

東君賓窖不情
Đồng quan sao kẻ bái tình
梗花殘月惕盹依春
Cảnh hoa lai ngày liều liều mình hoài xuân.
吊盼掄楼秦鬱怒
Nào liễu quế lữ lận hồn no,
梗柳楼频眺望当丝
Cánh liễu mém bẻ thủ tương lờ.

欺帳玉璧颦呀
Khi trường ngọc liễu ném ngôi.
猛春衣残除除除頭印
Mạnh xuân #index hay trở trời giành in.

悲態色墨墨墨拥抱
Bây giờ đa rà lòng gường giấy.
底身危浩让花濡
Đế thân ngày mỗi chải hoa trời.

烬公衹寄寥的
Đế công sáo lêo trên người.
霧蝙斜月秈味寄生
Bông den ta nguyệt thế mùa kỳ sinh.

景花落月冥讓意
Cảnh hoa lắc, nguyệt mính những ấy.
烙黄昏如姦嫉轮
Lvla hoàng hôn như chải tâm sơn.

黄昏催史黄昏
Hoàng hôn thời lại hoàng hôn.

月花催史添憐月花
Nguyệt hoa thời lại thêm bùn ninguém hoa.
Buồn uất nơi nguyệt tải agility.

Buồn uất điều hoạ dường ai nhìn.

Buồn uất cảnh sử vô duyên.

Buồn uất cảnh áy cảnh bên linh ngại.

Điểm hiện tràn gió lung lay cảnh bích.

Giê di đần gie mạch ngoại xa.

Dịch phong huyền khắp mà ho áo tận.

Dịch ngổ tiếng gie ran đi di.

Điểm śi thô gọi kẻ có phương.

Văng tanh nào thấy vẫn mừng.

Hội thể là ang lạnh ngắt song phi hư nhơn.
欺霍兒往隆重殿屋
Khi bong tho chinh vinh tru soc

喧囂喚哨逐边聴
Nghe vang lung tuong goc binh tai

提澄悟哨小隊
De chung ngoi tuong lieu doi

迎酸粉木腐抹箑癡
Nghe binh phon moc ma gioi mai bao

恢恬哨鵺囂浮墨儿
Qi ngoi tuong quyen keu ra ra

調傷春哭何霜閹
Dieu thuong xuan khoa a suong shue

冷逐壺覺塘咏
Lanh luong nao thay u e

氣悲傷輔惹塩落花
Khí hai thuong sieu niec he lae hao

哨逐殿喚親親囂咕
Cing thuy dien cuoi gia ra gal

味權門鬱河誠派
Cuoi quyen min thanh ngcil nen phai

指誠哨霸權喂
Nghi nen tuong cuoi quyen o

時從且不拱催沒禁
Choi thuong than vay cuong thu nong do
唔聽愕恚每切等

U tóm biệt long giới eto đằng.

哂税錢拱極懼星

Dạ thכ thíc tin cùng chằng buồn tánh

挴臍吏惶朱臍

Nhề mình lại ngành cho mình

丐花欺毛離梗惘舸

Cái hoa thiết tả lia canh biên sáo

啹膏梁風流仍嗤

thương cao lung phong liều những lòn

味霍梨清淡腐唁

U hoài lá thành tam nữa ngọn

窮傾沒耿衛門

Cưng nhau mới chề hành mòn

数数啼嘯驚現拱情

Lài lại đêu rỉ 농 con cùng tỉnh

臍圍惱緣臍舉世

ebing sở biết duyên mình ra thế

解結調嗟噫兮之

Giải kiến điều sở hứa làm chỉ

吆吼局劇始主

Chạ nảng cúc lịch nhất quái

油善兄繞月箕花兄

Due-long nhưng nhiều nguyệt hia hoa ngày
朝 寂 寞 颜 病 霜 鬼
Chiều tiếc mịch đã gây bông thơ.

碎 萧 骚 史 疼 花 烟
Ve' tiều tạo lại uổn hoa oan.

惆 抿 歌 笑 解 烦
Biến ấm ca tiều giải phiền.

呛 铠 哭 哭 喝 喝 铠 哭 哭 愁
Gióe nén tung khoẻ hài nén gừng sao.

茫 心 火 烂 油 湿 混 抠
Ngôn tồn hoạ đồl đâu nhằm ướz.

渾 紅 水 湿 燥 潦 蘸
Giót hùng bằng thời sáo lăn son.

嘆 愕 毅 景 幌 幌
Rơ buồn tèn cành con con.

茶 喧 況 一 香 烘 烧 堆
Chế hàng nuôi nhất hường tồn khoẻ diệ.

勻 學 尋 椿 垂 贅 余
Euong gang tài mà giữ xa may.

分 嘹 鬼 美 意 为 鬼
Phân hâm hỉu đường ay u đâm.

生 离 队 室 熄 牛
Sinh ly đội rể ngày ngày

沒 啜 群 聲 熔 長 滥 各
Mất đem con thấy mất nhau một lần

chỉ nâm con thấy mất nhau một lần.
蓮於隆園能座蠶
Erên chín bể có hay chăng nê nhê.
容裙釦鞠底冷蓮
Khách quân thoa sào đề làm lung.
警幌油唉邈東
Chỉ nhau du hôi gió dông.
船囬煖曝拎笼花桃
Gó vuôn giả màng canh bổ ng hóa đào.
栖造化据鞠腐毒
Tay tạo hoă cở sào mà ãc óc.
緋歌色金屋鹰鳜
Bước nguyệt vào kêm oé mà thôi.
描牠難懂事荒
Chống tay ngơi ngăn du đố.
憐高沒哨朱íveis嬌問い
Đuôi kêu mới� tiếng cho dại kéo câm.
房冷了脇貼則近
Phong lạnh leo nay xem gần câm.
豈泳輪漬粉油僂
Ha' phải son nhỏ phambil du mà.
嘹的之余聜聰
Erên ngước chỉ, may giàng gia.
鞠現織瓤腐墨絲萌
Sao con chi' thân mà rã lo mạng.
Hứa ngắm huyền diệu mỗi đêm,
Lắng nghe ngàn buồn tanh mực mây.

Curvets, sang biển, lặng yêu si,
Thúc sân trường bờ rỗi dường theo.

Cây nho, phòng đông đếm xua,
Ngọn ten phong đông đếm xua.

Cảm hoa tình tế to básico chua tay
Nhất lượng đông đảo tận viên.

Bao la thành đà toàn kì may.
Bội khấu sở ôm thủ vật兜.

Đứa ban rất lòng jìng giấy uất tàn
Bộ quả tổ nội xua sầu sau.

Túc tuồng, đế dài.靡篷御窮
Chang tem mặt ấy mà tân nguy cùng.

Dầu, uất canh.冷遮全同没
Đêm phong mưa lạnh lung có mê.

Đắm bao jơ, stl.说拾更
Giết bia liễu thành thơl cain canh.

Bên tường, đêm, bóng, nhường bóng, nhường

Vạch sương ngợi, ngợi ten xanh lo mơ.
昧拯臥壘鈴銅鵞汁。
...

...
Chuất củng oan ngậm khóc thì văn.

Rồi đồng, Ngu-kê hàn sinh soan.

無端 critical, 月老 qing, 恨 oan hóng, 紅 nhan.

寂 dàn quyệt, 空 quan, 閔 bao, 夜 da, 永 vinh.

半 bàn, 枕 chắm, 秋 thu, 月 trăng, 锁 toả, 寒 hân.

滿 mạn, 容 song, 倪 nhạt, 春 xuân, 环 hoàn.

愁 lê, 挑 chọn, 月 hoa, 理 lý, 别 biế.

懶 lả, 對 đoi, 坐 sầu, 難 nan, 话 hoa.

一 Nhâm phân, u tình, 霸 nan, 拦 trả.

辰辰 huy thanh, 清 hàn, 撲 phúc chu lăn.
三元陈碧珊撰

Chânh làm tài nhân thi tập.

AB. 412.

艀人詩集。
第 一 回

德 nhár 回 hoi

情

得

假 花

花

得

在

同

水

会

生

些

他

Chở thâm náo ai biếng ngang.

第 二 回

德 nhár 回 hoi

贼 蚊 群 迷 饥 断 肠.
缘 疯 聚 众 你 招 弹
散 合 合 唱 藤 鹰
欢 合 汤 甲 红
台 等 拍 人

第 五 回

德 烈

桦 羊

春 xuan, 恍 xun, 恍

热 bi, 热

当 伤

当 惊

当 伤

当 惊

当 惊

当 惊

当 惊

当 惊

当 惊

当 惊

当 惊
Nào nghĩ giọng tôi mà chỉ thơ 1.

第六回.

ê khiêu vũ lục hối.

然.

然.

第六回.

ê khiêu vũ lục hối.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.

然.
第十一回

何　亲　千　康　汤　　　　
如　镜　埃　帝　谍　　
恢　身　篡　姿　羡　　
nin　身　祷　孔　坤　　
其　手　林　醒　进　迷　　
现　断　感　产　傲　　
现　断　恩　物　难　　
局　追　欢　色　邪　　
局　追　欢　色　邪　　
朱　能　腹　违　违　　
外　外　腹　违　违　　
桃　桃　悔　惭　悔　　
外　外　悔　惭　悔　　
Ce’ te’ vui’ vui’ cung’ boi’ gioc’
第十四回

第十四回

嗤台桃李罪情

嗤台桃李罪情

第十四回

嗤台桃李罪情

嗤台桃李罪情
丐身选 缘 吾 服 錘
梗 查 菇 海 分 隔
慈 茶 么 份 品 li
搭 紫 打 红 t
嗯 侮 主 春

Nhận 何 chuối xuan sáo văng tái.
惜 花 稜 楚 女 搏 懊
biếc hoa sáo nóng chang gê u vi.

第十五回
第 tháp, 服 hôi 1

九 泉 三 寶 别 孕

Cưới tuyen, tam-bao bié là
dâu.

薯 搠 线 冤 赤 拉
Chưa giữ giấy oan re;
giap sài.

波 若 咬 提 魔
Bé' khó ở chế ma

刺 空 捏 聯 头
Gai không ngừng tua phái tren
dâu.

漪 海 喧 屈 棒 满
Sông đào chiec bach náo em lê 惠.
第十六回

第十七回
Cứu khó ngày ta sẽ bước lên.

第十七回
Để thấp thấp hồi.

Duối dầu dầu esos mỏ chớ tung.

第十八回
Để thấp thấp hồi.
第二十回

堆放冥冥陽想耽末

堆魂數陪史阻而鮮

解冤淚滴泪而出

作合縁智 cará

第廿一回

败瘠耽末

败瘠耽末

败瘠耽末
進士朱孟桢撰
Chu mến chinh soan.
第二回

Dé làm hội.

第二

第

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第

二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第二

回

Dế

nhỉ

hỏi.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三

回

Dế

lâm hội.

第

三
情深

汹

心

Cảnh

嘆

尼

Nay

誰

史

往

執

緣

嫁

涕

行

掛

畆

勝

得

固

例

瞧

貼

鍋

耳

這

第

五回

de

hơi

此

級

哀

哀

垂

偽

桃

道

劫

絕

thân

deo
dạng
hoa

liếng

gốc
第十一回

悼 悼 贺 楚 史 造

秦 深 褒 造 化

楼 风 塵 贊

楼 深 造 天

波 历 得 造

波 伸 步 造

彼 历 造 手 造

彼 伸 造 天

春
想 昏 宫 琴 欺 司 酵
腹 喧 朙 霑 院 进 分
ghth→soci bong ven muei phán

第 十 二 回
Dế thay nhu hối

婢 醺 奴 năm giẻ mồ bên hối, dế
草 梦 森 合 里 贴
hoi uù xum hợp lâi xa khi
舐 送 恶 仍 懊 欣 煊 购
Chén tua long như bên khoăn mò

诋 酔 塔 群 耆 父 拱 拖
Dâm thằng hồn con làn quất nội

涟 吕 燃 烧 晰 尔
Nước là ra chúng cái

蒲 凡 侯 未 呼
Bo hồn hài re vżm làm tuế

嗦 朱 马 妈 抓 唤
ghè cho cái gai tay danh

擞 提 援 弱 涂
gùm giày càng thêm về nội cuối
第十三回

Đế thập tam hội

第十四回

Đế thập tứ hội

Nam thêm mùi thzenie bại mùi rau.
第十六 回

仍 拎 挎 轮 准 剉 空

撸 拿 萧 机 林 包 钉

戈 哥 朗 群 扑 痕 红

果 秩 秀 群 吊 涉 渡

揺 若 吊 埃 稀 通 识

 recounted text
第十八回

第十九回
第二十四

nez khi thapid hoi

pho cuu

chinh he so kai

co tai chi lam de lam quang.
功 吃 吹 包 管 料 身
Công cha bao quản liễu thân
事 滔 吹 镝 義
Lệ mús xuí nén nghĩa phụ
宫 吹 吹 mì non
Cung cần mì non
緑 拦 萎 經
Duyên may gien lụi
仇 边 院 ca Tình
Hài biên viện
cuồng
扯 批 銅
Dem báe dưng căn tháng mây vàng

集 翻
Cổp kiện
集

魂 坟 塔 得 些
Cận nam từng có người ta
修 冥 塔 福 情 冥 继 冥
Cụ là có phúc tình là gây oan
机 坟 桦 波 多 端
Cố giáo quỳ bể ta tự oan
坡 配 砂 嘎 合 散 哽 哽
Pha phối ngoại chén hợp tan vENGINE
嘆 喂 色 涼 香 玉
Chán ơi sắc nước hương giọt.

叼 超 拱 震 得 惜 物.
Đều bao cùng thấy người biết sao.

緣 會 遇 德 利 劳.
Duyên hội ngọc due cụ lao.

進 森 醉 意 悔 色 饒 情.
el biểu làm nắm ấy biết lão nhiều tình.

如 娘 袒 孝 而 貞.
Như nàng lấy hiếu làm trinh.

沒 躺 躺 別 沒 躺 躺 能.
el biệt mình mình biết mở mình mình hay.
春情曲歌

Quan kinh khuc ca

AB, 565.

第5gle col. 1.

達 聿 賽 話 招 安
Đạt mình xướng chúa chăng yên.

慎 萬 緣 熨 熟 緣 腐 除
Biết rằng duyên có bên duyên mà cho.

臨 腕 自 膝 華 兩
Chơi giang lười thủ giằng trơn.

迎 花 仰 花 群 逢
Chơi hoa lười thủ hoa còn trên.

徐 蕃 蕃 媵 竇 英
Cuộ phen em kiêu anh.

繭 花 烤 林 作
Cầm hoa đượ heo trầm câu.

包 織 招 抹
Bao giới chè giao câu.

朱 花 烤 姨 應
Chở hoa heo nỡ cao sai hoa tuệ.

只 弟 没 喂 事
Chi lọ mới nội sê người.

艱 誓 世 間 咿 少
căng nhân nhờ the quán côi làm sao.
Không những ai biết mới hỏi
rằng mình lòng trong

Đức như nhở nội
sau nói

Đọc anh gánh nước cao

Xa Thứ ta gần ngày

Đường chế con

Khi oala

Cầu phen

Sinh càng thấm thiết lòng càng nắng nắng.
Vous vôy tháng, ông ngày, bố lỏ.

Thế giấy bao kheo, hò hở như không.

Để cho nay nhỏ mà không.

Cảnh kia y, nót tương lòng ngày ngày.

Câm em tang giá nhoi vàng.

Bịch làm dòng thị, chế.

Cười em chưng đố, đôi mũi'

Know podría, quôi the, am.

Ngọn đến khuyên lò, miệng dòng.

Nọn chăng kéo mưa, lòng công đôi chờ.

Đến qua tol gió tạnh mưa.

Vi ai nên não uong uỏng đêm ngày.
Chúng em phân giải ngày thơ. Hồn a, cây đầu.

Chồng con chẳng có những nhỏ, vai ướt.

Giang mồ thòi bồi uế.

Năm o' đó, có người.

Nữ kiếm thầm thiết.

Cô' em chục tuyết giáo.

Chiên, ngựa chơn.

Em lai ngày người, trân anh.

Chị em, lai ngày người, trân anh.

Con lòng giảng bae con mình máy ta.
Quán Vẹn Đường muốn từ thư viện Đại học Yale
# TABLE DE MULTIPLICATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>2 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>2 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>2 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>2 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>2 fois</th>
<th>1 fois</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td>10</td>
<td>8</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
<td>3</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>24</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>20</td>
<td>8</td>
<td>4</td>
<td>32</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>25</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>40</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>12</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>30</td>
<td>8</td>
<td>6</td>
<td>48</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>14</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>35</td>
<td>8</td>
<td>7</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>8</td>
<td>16</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
<td>40</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>64</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>18</td>
<td>5</td>
<td>9</td>
<td>45</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>72</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>10</td>
<td>20</td>
<td>5</td>
<td>10</td>
<td>50</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td>80</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>11</td>
<td>22</td>
<td>5</td>
<td>11</td>
<td>55</td>
<td>8</td>
<td>11</td>
<td>88</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>12</td>
<td>24</td>
<td>5</td>
<td>12</td>
<td>60</td>
<td>8</td>
<td>12</td>
<td>96</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>3 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>3 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>3 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>3 fois</th>
<th>1 fois</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>2</td>
<td>12</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>18</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>9</td>
<td>6</td>
<td>3</td>
<td>18</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>27</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>24</td>
<td>9</td>
<td>4</td>
<td>36</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>15</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
<td>30</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>45</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>18</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>36</td>
<td>9</td>
<td>6</td>
<td>54</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>21</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>42</td>
<td>9</td>
<td>7</td>
<td>63</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>8</td>
<td>24</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>48</td>
<td>9</td>
<td>8</td>
<td>72</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>9</td>
<td>27</td>
<td>6</td>
<td>9</td>
<td>54</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>81</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>10</td>
<td>30</td>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>60</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>90</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>11</td>
<td>33</td>
<td>6</td>
<td>11</td>
<td>66</td>
<td>9</td>
<td>11</td>
<td>99</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>36</td>
<td>6</td>
<td>12</td>
<td>72</td>
<td>9</td>
<td>12</td>
<td>108</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>4 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>4 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>4 fois</th>
<th>1 fois</th>
<th>4 fois</th>
<th>1 fois</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>8</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>14</td>
<td>10</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
<td>21</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
<td>30</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>16</td>
<td>7</td>
<td>4</td>
<td>28</td>
<td>10</td>
<td>4</td>
<td>40</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>20</td>
<td>7</td>
<td>5</td>
<td>35</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>50</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>6</td>
<td>24</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
<td>42</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>60</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>7</td>
<td>28</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>49</td>
<td>10</td>
<td>7</td>
<td>70</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>8</td>
<td>32</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>56</td>
<td>10</td>
<td>8</td>
<td>80</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>9</td>
<td>36</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>63</td>
<td>10</td>
<td>9</td>
<td>90</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>40</td>
<td>7</td>
<td>10</td>
<td>70</td>
<td>10</td>
<td>10</td>
<td>100</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>11</td>
<td>44</td>
<td>7</td>
<td>11</td>
<td>77</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
<td>110</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>48</td>
<td>7</td>
<td>12</td>
<td>84</td>
<td>10</td>
<td>12</td>
<td>120</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## DIVISION DU TEMPS

- Siècle: 100 ans.
- Année: 365 jours.
- Jour: 24 heures.
- Heure: 60 minutes.
- Minute: 60 secondes.
- Seconde: 60 tierces.

## SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus : +, Moins : -, multiplié par : x, divisé par : ÷, Égale = : =, Comme : :

## CHIFFRES ROMAINS

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>II</td>
<td>III</td>
<td>IV</td>
<td>V</td>
<td>VI</td>
<td>VII</td>
<td>VIII</td>
<td>IX</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

50 | 100 | 1000